

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД  
«КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені ВАДИМА ГЕТЬМАНА»

Навчально-науковий інститут «Юридичний інститут ДВНЗ «Київський  
національний економічний університет імені Вадима Гетьмана»

Кафедра іноземних мов Юридичного інституту

ЗАТВЕРДЖЕНО:

Науково-методичною радою Університету  
Протокол від «30» вересня 2022 р. № 2

Голова НМР  Анатолій КОЛОТ

**РОБОЧА ПРОГРАМА  
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
«ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»**

рівень вищої освіти	ПЕРШИЙ (БАКАЛАВРСЬКИЙ)
галузь знань	29 «МІЖНАРОДНІ ВІДНОСИНИ»
спеціальність	293 «МІЖНАРОДНЕ ПРАВО»
освітньо-професійна програма	«МІЖНАРОДНЕ ПРАВО»
тип навчальної дисципліни	ОБОВ'ЯЗКОВА

**ПОГОДЖЕНО:**

Керівник проектної групи /  
Гарант освітньо-професійної програми



Вікторія ЧОРНА

**ПОГОДЖЕНО:**

Начальник навчально-методичного  
відділу забезпечення якості освіти  
та акредитації



Тетяна ФРОЛОВА

**РЕКОМЕНДОВАНО:**

кафедрою іноземних мов Юридичного  
інституту, протокол від «10» вересня 2022 р.  
№ 2

Завідувач кафедри



Олена ТІТОВА

Розробники:

Тітова О.С., кандидат економічних наук, завідувач кафедри іноземних мов,  
[titova.olena@kneu.edu.ua](mailto:titova.olena@kneu.edu.ua)

Мачуський В.В., старший викладач кафедри іноземних мов,  
[volodymyr.machuskyi@kneu.edu.ua](mailto:volodymyr.machuskyi@kneu.edu.ua)

Форма навчання –	очна (денна)
Семестр –	8
Кількість кредитів ECTS –	4
Форма підсумкового контролю –	екзамен
Мова(и) викладання –	українська, англійська

© Тітова О.С.,  
Мачуський В.В. 2022  
© КНЕУ, 2022

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b>	4
<b>1. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ</b>	8
<b>2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ЗА ТЕМАМИ</b>	9
<i>Змістовий модуль (4 кредити, восьмий семестр)</i>	9
Тема 1. Види перекладу та їх особливості. Юридичний переклад	9
Тема 2. CAT tools, словники	9
Тема 3. Лексичні особливості формування англійського речення при перекладі з української	9
Тема 4. Граматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української	9
Тема 5. Компресія і декомпресія при перекладі	10
Тема 6. Стилiстичні і прагматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови	10
Тема 7. Переклад префіксальних, суфіксальних та складних термінів	10
<b>3. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ЗДОБУВАЧА</b>	11
3.1. Порядок поточного і підсумкового оцінювання результатів навчання здобувача	11
3.2. Перезарахування та визнання результатів навчання з навчальної дисципліни	13
<b>4. РЕКОМЕНДОВАНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ДЖЕРЕЛА</b>	14
4.1. Основна література	14
4.2. Додаткова література	14
4.3. Дистанційні курси та інформаційні ресурси	14

## ВСТУП

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» розроблена відповідно до Положення про робочу програму навчальної дисципліни в ДВНЗ «КНЕУ ім. В. Гетьмана», затвердженого Вченою радою Університету 27.05.2021 року (протокол № 10) та введеного в дію наказом ректора від 27.05.2021 року № 306.

Навчальна дисципліна «Теорія та практика перекладу» є однією із складових комплексної підготовки фахівців першого (бакалаврського) рівня вищої освіти в галузі знань 29 «Міжнародні відносини» спеціальності 293 «Міжнародне право» та одна з обов'язкових компонентів/спеціальних навчальних дисциплін для студентів освітньо-професійної програми «Міжнародне право».

### **Анотація навчальної дисципліни.**

Враховуючи те, що освітньо-професійна програма «Міжнародне право» не є перекладацькою, дисципліна «Теорія та практика перекладу» розроблена так, щоб дати студентам всі необхідні загальні та спеціальні знання про переклад. Після опанування цієї дисципліни студенти матимуть необхідний набір компетентностей та зможуть виконувати якісні усні та письмові переклади.

В межах цієї навчальної дисципліни розглядаються типи перекладу, їх особливості, в тому числі юридичного перекладу, автоматизовані середовища перекладу, їх функціонал, особливості та прийоми роботи із загальними та термінологічними словниками, лексичні та граматичні особливості формування англійських речень, перекладацькі прийоми та трансформації труднощі перекладу, пов'язані з відсутністю у мові оригіналу певних граматичних явищ, характерних для англійської мови як мови перекладу. У першу чергу йдеться про вживання у перекладі відсутніх в українській мові англійських частин мови, структур речення та граматичних конструкцій, таких, наприклад, як абсолютний безприйменниковий зворот та абсолютний зворот із прийменником with, аналіз відмінностей та подібностей і порівняльно-типологічний аналіз української та англійської мови, а також еквіваленти у цільовій мові тих мовних явищ вихідної мови, що відсутні у цільовій мові.

Основними видами навчальних занять є лекції, практичні заняття, індивідуально-консультативна робота викладача зі студентами, а також систематична самостійна робота студентів.

Практичні заняття орієнтовані на засвоєння та опанування теоретичних та практичних основ перекладу.

У процесі здійснення перекладу дуже важливо попередити помилки, що виникають через схожі, а насправді відмінні явища в межах кожного аспекту іноземної та рідної мов. Отже, вивчення курсу «Теорія та практика перекладу» покликаний запобігти інтерференції української мови в іноземну та навпаки.

**Міждисциплінарні зв'язки.** Навчальна дисципліна «Теорія та практика перекладу» безпосередньо пов'язана зі змістом дисциплін циклів загальної та професійної підготовки «Іноземна мова», «Право міжнародних договорів», «Право міжнародних організацій», «Поглиблене вивчення основної іноземної мови», «Поглиблене вивчення другої іноземної мови».

**Мета дисципліни** полягає у формуванні у студентів базової перекладацької компетенції; засвоєння та опанування на практиці основних видів перекладацьких трансформацій та принципів перекладу; вивчення закономірностей процесу перекладу; підготовка студентів до усного послідовного та письмового перекладу юридичних та загально-інформаційних текстів шляхом відповідних тренувальних вправ.

**Завданнями (навчальними цілями) навчальної дисципліни «Теорія та практика**

**перекладу»** є ознайомлення студентів з основними теоретичними принципами усного і письмового перекладу:

- Сформувати і закріпити у студентів стійкі практичні навички усного та письмового перекладу, навчити їх основним видам лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу з метою досягнення адекватної якості перекладу;
- Сформувати у студентів професійні навички роботи з текстами юридичної орієнтації, написаними англійською мовою, і навчити використовувати здобуті знання;
- Навчити студентів різним видам комп'ютерного опрацювання текстів, написаних англійською мовою;
- Виявлення закономірностей застосування лексико-граматичних трансформацій під час фахового перекладу текстів різних жанрів;
- Виробка вмінь практичного застосування перекладацьких прийомів в умовах усного послідовного і письмового перекладів з англійської мови та на англійську мову;
- Навчити студентів користуватися двомовними, тлумачними, фразеологічними словниками й тезаурусами;
- Знати й вільно застосовувати основні практичні способи перекладу.

**Предмет дисципліни «Теорія та практика перекладу»** загальні лінгвістичні особливості української та англійської як мовної пари, які беруть участь у процесі перекладу, способі здійснення цього процесу та індивідуальних особливостей конкретного акту перекладу.

Вивчення навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» передбачає формування та розвиток у здобувачів компетентностей та результатів навчання відповідно до освітньо-професійної програми «Міжнародне право» (табл. 1). Методи навчання та засоби діагностики, що відповідають визначеним результатам навчання за навчальною дисципліною, наведено в табл. 2.

*Таблиця 1*

Матриця компетентностей та результатів навчання, які формуються під час вивчення навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» відповідно до освітньо-професійної програми «Міжнародне право»

Шифр компетентності	Компетентності	Шифр результату навчання	Результати навчання
<b>Загальні компетентності (ЗК)</b>			
ЗК 6	Здатність спілкуватися державною та іноземними мовами як усно, так і письмово.	РН 9	Демонструвати фундаментальні знання іноземної мови, розуміти основні ідеї складних текстів іноземною мовою, використовувати письмову й усну інформацію іноземною

Шифр компетентності	Компетентності	Шифр результату навчання	Результати навчання
ЗК 9	Здатність генерувати нові ідеї (креативність)		мовою при виконанні інших задач діяльності, робити повідомлення з широкого кола питань, викладати свій погляд на певну проблему.
ЗК 11	Здатність працювати в міжнародному контексті.		
<b>Спеціальні (фахові) компетентності (СК)</b>			
СК 9	Уміння вести дипломатичне та ділове листування, працювати з міжнародними документами: договорами, актами міжнародних організацій тощо, – аналізувати їхній характер і юридичний статус, складати проекти й супровідну документацію українською й іноземними мовами.	РН 10	Вільно володіти письмовою та усною державною мовою, правильно вживаючи правничу термінологію.
СК 10	Уміння дотримуватися основних норм дипломатичного та ділового етикету, здатність враховувати фундаментальні особливості культури та менталітету представників іноземних держав.	РН 12	Відтворювати зміст, демонструючи розуміння з основних професійних та суспільних тем.
СК 11	Уміння здійснювати ефективну комунікацію в мультикультурному середовищі (українською та іноземною мовою).	РН 21	Складати проекти міжнародного договору та пов'язаної документації українською та іноземною мовами, складати проекти міжнародних контрактів, процесуальні документи для ведення справ у судових органах, тексти законопроектів, порівняльних таблиць, пояснювальних записок, та іншої супровідної документації до законопроектів

Таблиця 2

Результати, методи навчання та засоби діагностики  
за навчальною дисципліною  
«Теорія та практика перекладу»

Результати навчання за навчальною дисципліною		Методи навчання	Засоби діагностики
<b>1.</b>	<b>Знання:</b>		
1.1	Концептуальні наукові та практичні знання, критичне осмислення теорій, принципів, методів і понять у сфері професійної діяльності та/або навчання	<i>Словесні:</i> лекція, бесіда, дискусія. <i>Наочні:</i> ілюстрація, перегляд, демонстрація. <i>Практичні:</i> практичні вправи, переклад текстів, мозковий штурм, тренінг. <i>Методи самостійної роботи:</i> порівняння, аналіз, синтез, конспектування, реферування, написання есе, підготовка доповідей, написання наукових статей.	<i>Засоби поточного контролю:</i> усна перевірка (опитування, бліцопитування, співбесіда), письмова перевірка (термінологічний диктант, есе, задачі, кейси), аналіз продуктів діяльності (самостійних робіт, проєктів, портфоліо тощо), тестування. <i>Засоби періодичного контролю:</i> письмова контрольна робота, колоквиум, тестування.
<b>2.</b>	<b>Уміння/навички:</b>		
2.1.	Поглиблені когнітивні та практичні уміння/навички, майстерність та інноваційність на рівні, необхідному для розв'язання складних спеціалізованих задач і практичних проблем у сфері професійної діяльності або навчання.	<i>Словесні:</i> лекція, бесіда, дискусія. <i>Наочні:</i> ілюстрація, перегляд, демонстрація. <i>Практичні:</i> практичні вправи, переклад текстів, мозковий штурм, тренінг. <i>Методи самостійної роботи:</i> порівняння, аналіз, синтез, конспектування, реферування, написання есе, підготовка доповідей, написання наукових статей.	<i>Засоби поточного контролю:</i> усна перевірка (опитування, бліцопитування, співбесіда), письмова перевірка (термінологічний диктант, есе, задачі, кейси), аналіз продуктів діяльності (самостійних робіт, проєктів, портфоліо тощо), тестування. <i>Засоби періодичного контролю:</i> письмова контрольна робота, колоквиум, тестування.
<b>3.</b>	<b>Комунікація</b>		
3.1	Донесення до фахівців і нефахівців інформації, ідей, проблем, рішень, власного досвіду та аргументації	<i>Словесні:</i> лекція, бесіда, дискусія. <i>Наочні:</i> ілюстрація, перегляд, демонстрація. <i>Практичні:</i> практичні вправи, переклад текстів, мозковий штурм, тренінг. <i>Методи самостійної роботи:</i> порівняння, аналіз, синтез, конспектування, реферування, вирішення задач, кейсів, написання есе, підготовка доповідей, написання наукових статей.	<i>Засоби поточного контролю:</i> усна перевірка (опитування, бліцопитування, співбесіда), письмова перевірка (термінологічний диктант, есе, задачі, кейси), аналіз продуктів діяльності (самостійних робіт, проєктів, портфоліо тощо), тестування. <i>Засоби періодичного контролю:</i> письмова контрольна робота, колоквиум, тестування.
3.2	Збір, інтерпретація та застосування даних		
3.3	Спілкування з професійних питань, у тому числі іноземною мовою, усно та письмово		
<b>4.</b>	<b>Відповідальність і автономія</b>		
4.1	Управління складною технічною або професійною діяльністю чи проєктами.	<i>Словесні:</i> лекція, бесіда, дискусія. <i>Наочні:</i> ілюстрація, перегляд, демонстрація. <i>Практичні:</i> практичні вправи, переклад текстів, мозковий штурм, тренінг. <i>Методи самостійної роботи:</i> порівняння, аналіз, синтез, конспектування, реферування, вирішення задач, кейсів, написання есе, підготовка доповідей, написання наукових статей.	<i>Засоби поточного контролю:</i> усна перевірка (опитування, бліцопитування, співбесіда), письмова перевірка (термінологічний диктант, есе, задачі, кейси), аналіз продуктів діяльності (самостійних робіт, проєктів, портфоліо тощо), тестування. <i>Засоби періодичного контролю:</i> письмова контрольна робота, колоквиум, тестування.
4.2	Спроможність нести відповідальність за вироблення та ухвалення рішень у непередбачуваних робочих та/або навчальних контекстах.		
4.3	Формування суджень, що враховують соціальні, наукові та етичні аспекти.		
4.4	Організація та керівництво професійним розвитком осіб та груп.		
4.5	Здатність продовжувати навчання із значним ступенем автономії.		

# 1. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 3

Назва теми	Кількість годин за формами навчання				
	Очна (денна)				
	Лекції	Практичні (семінарські) заняття	Лабораторні (контактні) заняття	Індивідуальні заняття	Самостійна робота студента
<b>Змістовий модуль (4 кредити, восьмий семестр)</b>					
Тема 1. Види перекладу та їх особливості. Юридичний переклад	2	2			9
Тема 2. CAT tools, словники	2	2		1	9
Тема 3. Лексичні особливості формування англійського речення при перекладі з української	4	6		1	9
Тема 4. Граматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української	4	6		1	9
Тема 5. Компресія і декомпресія при перекладі	2	6		1	9
Тема 6. Стилiстичні і прагматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови	2	4		1	9
Тема 7. Переклад префіксальних, суфіксальних та складних термінів	2	4		1	8
<b>Усього:</b>	18	30		6	62
<b>Підсумковий контроль: екзамен</b>			4		
<b>Разом:</b>	годин		120		
	кредитів		4		



## 2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ЗА ТЕМАМИ

(4 кредити, восьмий семестр)

### Тема 1. Види перекладу та їх особливості. Юридичний переклад

Види перекладу. Особливості усного послідовного, усного синхронного, письмового перекладу. Юридичний переклад.

### Тема 2. CAT tools, словники

Призначення автоматизованого середовища перекладу. Відмінність від машинного перекладу. Створення та робота з проектами. Пам'ять перекладу. Термінологічні бази. Словники загальної та профільної лексики.

### Тема 3. Лексичні особливості формування англійського речення при перекладі з української

Вибір одного англійського лексичного відповідника із синонімічного ряду. Трансформація генералізації. Використання дієслів to have та to be при перекладі речень з дієсловами «мати», «бути» та іншими дієсловами. Псевдоінтернаціоналізми та переклад. Переклад сполучення іменника «більшість» з іншим іменником або іменниковою групою. Переклад прислівника «майже» і словосполучення «майже повністю» англійським словосполучення "all but". Переклад складних прикметників з інтерфіксами «-o-», «-e-», «-e-». Переклад часток. Передача власних імен графічними засобами англійської мови. Вживання дієслова to seem (to) при перекладі. Переклад займенника «такий» англійським займенником this або that. Переклад займенників «все/всі» англійським займенником every. Переклад словосполучення «той, хто». Переклад словосполучення «а» із заперечною часткою «не» та словосполучення заперечної частки «не» із сполучником «а».

### Тема 4. Граматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української

Особливості вживання форм числа іменників в англійському мовленні. Определення ознаки в англійській мові (вживання like that). Заміна частини мови при перекладі. Переклад присудка, вираженого зворотним дієсловом на «-ся». Переклад дієприслівників недоконаного виду та відповідних дієприслівникових зворотів. Переклад українських речень активного стану англійськими пасивними реченнями. Переклад речень конструкції «скоріше..., ніж...». Вживання у перекладі інфінітивної конструкції з прийменником for. Переклад мотивувально-причинних підрядних речень за допомогою абсолютної конструкції з прийменником with. Переклад українських речень із застосуванням каузативних конструкцій to have/get smth. done та to have/get smb. do smth. Трансформація метафоризації дієслова-присудка із застосуванням неживого агента-підмета англійського речення. Застосування трансформації вербалізації структури речення при перекладі. Заміна (віддієслівного) іменника на дієслівну форму. Застосування трансформації номіналізації структури речення при перекладі. Векторна трансформація. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Переклад речень моделей «Не встиг/пройшло + підмет + інфінітив..., як ...» та речень, що починаються зі «щойно/тільки-но». Переклад речень конструкції «Не стільки..., скільки...». Переклад речень конструкції «Підмет + не можу (не міг) не...» та «Не можна не...». Перенесення заперечної частки до головного речення. Переклад речень моделей «Серед + іменникова група + можна назвати...» та «Серед + іменникова група + є...». Використання у перекладі фраз if any, if anything, if at all та if ever. Вживання абсолютної конструкції у перекладі. Переклад речень з

великою групою підмета. Об'єднання речень.

## **Тема 5. Компресія і декомпресія при перекладі**

### *А. Компресія при перекладі.*

Заміна складного речення простим, ускладненим суб'єктно-інфінітивною конструкцією. Заміна речення на зворот. Заміна підрядного речення на зворот. Вилучення елементів речення. Вилучення абстрактних віддієслівних іменників. Вилучення підмета речення. Заміна підрядного речення словом або словосполученням. Заміна підрядного речення на дієприкметниковий зворот. Вживання абсолютної форми присвійного відмінка англійського іменника (абсолютного генітива) замість українського іменникового сполучення. Компресія за рахунок вживання у перекладі «адвербіальних дієслів». Заміна повнозначного дієслова на дієслово-репрезентатив до.

### *Б. Декомпресія при перекладі.*

Додавання присвійних займенників. Додавання формального додатка one. Заміна дієприслівникового звороту на підрядне речення. Заміна словосполучення підрядним реченням. Заміна слова або словосполучення на підрядне підметове речення. Членування речень. Декомпресія внаслідок розбіжностей у позначенні реальної можливості і пасивності/активності сприйняття в українській та англійських мовах. Додавання частини присудка.

## **Тема 6. Стилiстичні і прагматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови**

### *А. Стилiстичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови.*

Передача метафори при перекладі з української мови на англійську. Передача метонімії при перекладі з української мови на англійську. Переклад фразеологізмів. Вживання іншомовних слів у перекладі. Переклад діалектної лексики. Застосування мейозису у перекладі. Переклад прислів'їв. Застосування емоційно-підсилювального do у перекладі. Застосування інверсії частини присудка при перекладі.

### *Б. Прагматичні проблеми перекладу.*

Переклад прагматичних ідіом. Прагматична адаптація тексту перекладу: додавання пояснення. Передача непрямих мовленнєвих актів у перекладі. Переклад написів і оголошень. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання в англійському перекладі. Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі (вибір слів, мотивований тактовністю).

## **Тема 7. Переклад префіксальних, суфіксальних та складних термінів**

### *Префіксальні*

after-, all-, co-, counter-, cross-, dis-, ex-, extra-, heter(o)-, homo-, mis-, multi-non-, omni-, over-, para-, poly-, post-, pro-, quasi-, self-, sub-, un-, under-

### *Суфіксальні*

-er/or, -free, -ism, -less, -like, -old, -ologist, -worthy.

### *Складні терміни*

Порядок перекладу складних термінів. Сполучуваність компонентів у терміні та перекладі. Терміни моделі  $N_1+N$ . Складні терміни з фінальним терміно компонентом –looking. Переклад багаточленових атрибутованих словосполучень. Терміни моделі (N+Part. I)+N. Терміни моделі (N+Part. II)+N. Терміни моделі (Adj.+Part. I)+N. Терміни моделі (Adj.+Part. II)+N. Терміни моделі (Num.+Part. II)+N. Складні терміни з антропонімами.

### 3. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ЗДОБУВАЧА

#### 3.1. Порядок поточного і підсумкового оцінювання результатів навчання здобувача

Відповідно до чинного в Університеті Положення «Про порядок оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Державному вищому навчальному закладі «Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана» (введено в дію Наказом ректора від 27.05.2021 року № 305) заходи підсумкового контролю за навчальною дисципліною «Теорія та практика перекладу» проводяться у визначені графіком навчального процесу терміни у формі екзамену (*восьмий семестр*).

**Загальна підсумкова оцінка** вивчення навчальної дисципліни з підсумковим контролем у формі екзамену **складається із суми результатів:**

- поточного контролю (роботи на семінарських (практичних) заняттях, контрольних (модульних) робіт та індивідуальних завдань для самостійного опрацювання здобувача (до 50 балів);
- підсумкового контролю (екзаменаційна робота) (до 50 балів).

Під час вивчення навчальних дисциплін при поточному контролі оцінюванню підлягають результати навчання, що виявляються через продемонстровані здобувачем знання та набуті уміння й навички, а саме:

- відповіді (виступи) здобувачів на семінарських, практичних, лабораторних та контактних заняттях;
- відповіді здобувачів на форумах, у чатах, у режимі синхронного вебзв'язку (за допомогою вебсервісів Big Blue Button, Zoom, Google Meet, Teams, Skype тощо);
- під час організації навчального процесу за особливих обставин (обставин непереборної сили) та під час реалізації моделі змішаного навчання;
- результати виконання і захисту здобувачами завдань для практичного виконання на лабораторних, практичних, контактних заняттях;
- результати експрес-тестування (онлайн-тестування) здобувачів;
- результати виконання і захисту індивідуальних завдань самостійної роботи здобувача;
- результати виконання інших видів робіт, передбачених робочою програмою та методичними матеріалами з вивчення навчальної дисципліни.

Екзамен – це форма підсумкового контролю засвоєння здобувачем теоретичного та/або практичного матеріалу з певної навчальної дисципліни, що проводиться як окремий контрольний захід.

Здобувач не допускається до підсумкового контролю у формі екзамену, якщо він за результатами поточного контролю з навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» впродовж семестру набрав менше 20 балів (включно) та/або пропустив більш як 50 % практичних занять (семінарських, лабораторних, контактних), не відпрацювавши їх.

Перелік екзаменаційних завдань формується на основі змісту навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» за темами, наведеними в робочій програмі та методичних матеріалах з вивчення навчальної дисципліни. Структура екзаменаційного білета, розподіл балів за завданнями та критерії оцінювання екзаменаційної роботи здобувачів зазначаються в методичних матеріалах з вивчення навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу». Комплект екзаменаційних білетів (екзаменаційних тестових питань) для здобувачів освітньої програми в поточному навчальному семестрі затверджується рішенням кафедри іноземних мов не пізніше ніж за місяць до початку екзаменаційної сесії.

Особливості набору балів за видами навчальної діяльності здобувача (табл. 4) та шкали оцінювання результатів підсумкового контролю, що використовують в Університеті та ECTS (табл. 5).

Таблиця 4

Структура підсумкової оцінки за накопичувальною системою з навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» (у формі екзамену)

Види навчальної діяльності здобувача	Розподіл балів за формами навчання
	Очна (денна)
Робота на навчальних заняттях (семінарських, практичних, лабораторних, контактних заняттях, заняттях у дистанційному режимі)	15 занять × 2 бали = <b>30 балів</b>
Виконання контрольних (модульних) робіт	2 модуль × 5 балів = <b>10 балів</b>
Виконання та захист індивідуальних завдань самостійної роботи (за вибором здобувача)	2 види робіт × 5 бали = <b>10 балів</b>
Представлення результатів науково-дослідних робіт здобувача: 1. Участь у студентських олімпіадах, конкурсах наукових робіт, грантах, науково-дослідних проектах. 2. Публікація наукових статей, тез доповіді на конференції	Додаткові (заохочувальні) бали (до <b>10 балів</b> )
<b>Кількість балів за результатами поточного контролю</b>	<b>50 балів</b>
<b>Екзамен</b>	<b>50 балів</b>
<b>Підсумкова кількість балів з навчальної дисципліни</b>	<b>100 балів</b>

Таблиця 5

Шкали оцінювання результатів підсумкового контролю (у формі екзамену)

100-бальна шкала	Оцінка при підсумковому контролі у формі екзамену	Шкала ECTS
90 – 100	відмінно	A
80 – 89	добре	B
70 – 79		C
66 – 69		D
60 – 65	задовільно	E
21 – 59	незадовільно з можливістю перескладання	FX
0 – 20	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни	F

### **3.2. Перезарахування та визнання результатів навчання з навчальної дисципліни**

Відповідно до чинного Положення про порядок оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Державному вищому навчальному закладі «Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана» перезарахування та визнання результатів навчання з навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» або її окремого компонента можливе в таких випадках:

– участь здобувача в програмі академічної мобільності (навчання в інших Університетах України або інших країн) відповідно до Положення про включене навчання і навчання за програмами Європейського Союзу студентів ДВНЗ «КНЕУ ім. В. Гетьмана» у закордонних вищих навчальних закладах, Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність у ДВНЗ «Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана», Положення про порядок оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Державному вищому навчальному закладі «Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана»;

– участь у програмах здобуття неформальної та інформальної освіти відповідно до Положення про визнання результатів навчання в ДВНЗ «Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана», отриманих здобувачами у неформальній та інформальній освіті.

## 4. РЕКОМЕНДОВАНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ДЖЕРЕЛА

### 4.1. Основна література

1. Корунець В. І. Вступ до перекладознавства / В. І. Корунець. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
2. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів / В. І. Карабан, Мейс Дж.. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навчальний посібник / В. І. Карабан. – Вінниця: Нова Книга, 2018. – 656 с.
4. Практичний курс англійської мови. Частина 1. Підручник для студентів молодших курсів вищих закладів освіти / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Набокова І.Ю., Рябих М.В.. – Вінниця: Нова Книга, 2005. – 432 с.
5. Черноватий Л.М. Практичний курс англійської мови. Підручник для студентів другого курсу вищих закладів освіти / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Набокова І.Ю.. – Вінниця: Нова Книга, 2005. – 365 с.
6. Підручник для студентів третього курсу вищих закладів освіти / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ковальчук Н.М. та ін.]. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 520 с.
7. Douglas Biber... [et al.]. Longman grammar of spoken and written English / Douglas Biber... [et al.]. – 1999 с.
8. Raymond Murphy. English Grammar in Use / Raymond Murphy., 2012.
9. Martin Hewings. Advanced Grammar in Use / Martin Hewings., 2013.
10. Paul Brians. Common Errors in English Usage / Paul Brians.
11. Fitikides T.J. Common Mistakes in English / Fitikides T.J., 2000

### 4.2. Додаткова література

1. Speakout (2nd edition) Elementary Coursebook with DVD-ROM & MyEnglishLab
2. Speakout (2<sup>nd</sup> edition) Pre-Intermediate Coursebook with DVD-ROM & MyEnglishLab
3. Speakout (2<sup>nd</sup> edition) Intermediate Coursebook with DVD-ROM & MyEnglishLab
4. Speakout (2<sup>nd</sup> edition) Upper-Intermediate Coursebook with DVD-ROM & MyEnglishLab
5. Catherine Mason, Rosemary Atkins. “The Lawyer’s English Language Coursebook”. Cambridge, 2007.
6. Мельник Г.М. Збірник тестових завдань для поточного контролю рівня сформованості граматичних умінь студентів 1 та 2 курсів. Збірник тестових завдань. К.:КНЕУ. 2010.
7. Rawdon Wyatt. “Check your English Vocabulary for Law”. A&C Black. London, 2006.

### 4.3. Дистанційні курси та інформаційні ресурси

Використання ТЗН є органічною частиною навчального процесу з дисципліни «Теорія та практика перекладу» в ННІ «Юридичний інститут». ТЗН використовуються для практичного відпрацювання різних видів перекладу: письмового та усного послідовного.

На аудиторних заняттях з дисципліни «Теорія та практика перекладу» використовується комплекс технічних засобів (інтерактивна дошка, комп’ютери, аудіо та

відеофільми, навчальні фільми та ін.). Групові заняття в мовній лабораторії є невід'ємною частиною позааудиторної роботи для виконання здобувачами лабораторних робіт або індивідуальних завдань.

*Рекомендовані Інтернет сайти*

1. <https://www.icc-cpi.int> (Міжнародний Кримінальний суд)
2. <https://www.icj-cij.org> (Міжнародний суд)
3. <https://www.interpol.int/en> (Інтерпол)
4. <https://www.europol.europa.eu> (Європол)
5. <http://www.worldcourts.com> (Міжнародні суди)
6. [www.justice.gov](http://www.justice.gov) (US Department of Justice)
7. <http://www.scotusblog.com/> (Supreme Court of the United States)
8. <http://criticallegalthinking.com/> (CLT is a platform for critical legal scholars and allies to publish theoretically informed comment and analysis)
9. <https://www.law.com/legaltechnews> (A rich selection of articles curated by ALM's expert editorial team from across ALM's national and regional publications, featuring leading voices in the legal field)
10. <https://www.lexblog.com/> (LexBlog started with a simple idea. Lawyers need to write online)
11. <http://stories.avvo.com/> (Avvo helps attorneys grow their practice by easily connecting them with the millions of people searching for legal help every month)
12. <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/home> (сайт Британської Ради)
13. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/general>
14. <http://www.businessenglishsite.com>
15. <http://babelfish.yahoo.com/>
16. <http://www.linkedin.com> (LinkedIn)
17. [http://www.bbc.co.uk/news/video\\_and\\_audio](http://www.bbc.co.uk/news/video_and_audio)
18. <http://www.business-spotlight./de>
19. <http://www.splendid-speaking.com>
20. <http://www.videojug.com>
21. <http://www.englishcentral.com>